

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
25/	20201201/	

GÁZPIACI KLÍRINGTAGSÁGI SZERZŐDÉS

GAS MARKET CLEARING MEMBERSHIP AGREEMENT

amely létrejött egyrészről a KELER KSZF Központi Szerződő Fél Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-046985, tevékenységi engedélyszám: H-EN-III-43/2014., H-EN-III- 294/2017.) továbbiakban: KELER KSZF	concluded by and between KELER CCP Ltd. (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No.: 01-10-046985, supervisory licence No.: H-EN-III-43/2014., H-EN-III-294/2017.) hereinafter referred to as: KELER CCP
..... másrésztől a (cégnév) / on the one hand, and (company name)	
..... (székhely) / (registered seat)	
..... (cégjegyzékszám) / (company registry number)	
továbbiakban: Klíringtag a továbbiakban együtt: Felek között a mai napon az alábbi feltételekkel:	hereinafter referred to as: Clearing Member hereinafter jointly referred to as Parties on the date specified below, under and subject to the terms and conditions as follows:
1. Gázpiaci klíringtagsággal kapcsolatos feltételek	1. Terms concerning gas market clearing membership
1.1. A Klíringtag bejelenti, hogy az FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársasággal-én szerződés kötött és rendelkezik Rendszerhasználó Tagsági Megállapodással	1.1. The Clearing Member hereby declares that on it concluded the Network User Membership Agreement with FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság:

Klíringtag / Clearing Member	KELER KSZF Zrt. / KELER CCP Ltd.
Szigó / Sign	


 Baljain Szonja

amelynek hivatkozási száma az FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaságnál*: 	The reference number of this contract with FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság is*:
1.2. A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés hatálybalépésével a KELER K SZF az Általános Üzletszabályzatában meghatározott klíringtagként történő garanciavállalást nyújt a Klíringtag részére.	1.2. The Parties hereby agree that with the present agreement taking effect KELER CCP provides clearing services and undertakes the guarantee to the Clearing Member defined in the General Business Regulations as a central counterparty.
1.3. A Klíringtag kötelezettséget vállal, hogy a jelen szerződés hatályba lépését követően teljesíti a KELER K SZF Általános Üzletszabályzatában a klíringtagokat terhelő kötelezettségeket.	1.3. The Clearing Member hereby undertakes that following the effective date of this agreement it shall meet the obligations of Clearing Members specified in the General Business Rules of KELER CCP.
1.4. A Klíringtag az alábbi egyéni tagsági jogviszony(ok)kal rendelkezik: <input type="checkbox"/> Kiegyensúlyozó földgáz elszámolására vonatkozó jogviszony / <i>Balancing Clearing membership</i> <input type="checkbox"/> Kereskedési Platform (KP) / <i>Trading Platform (TP)</i> <input type="checkbox"/> CEEGEX azonnali piac / <i>CEEGEX spot market</i> <input type="checkbox"/> HUDEX - Gáz szegmens / <i>HUDEX - Gas segment</i>	1.4. The Clearing Member has the following individual membership(s) :
1.5. A Klíringtag hozzájárul ahhoz, és egyben felhatalmazza a KELER K SZF-et, hogy a KELER K SZF a jelen szerződés vonatkozásában az FGSZ Zrt.-t tájékoztassa. A tájékoztatás az FGSZ Zrt. által igényelt módon és tartalommal történik. A KELER K SZF köteles minden olyan adatszolgáltatásban közreműködni, amelyet jogszabály, az Egyensúlyozó Platform Szabályzata vagy az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzat előír.	1.5. The Clearing Member authorizes KELER CCP to notify FGSZ Ltd. in relation to this contract. The manner and the content of the notification will be set as requested by FGSZ Ltd. KELER CCP will assist in any data disclosure that is required under law, the Regulations of the Balancing Platform and the Operating and Trading Code.

* A kiegyensúlyozásért felelős szállítási rendszerüzemeltető esetében az 1.1. kitöltése nem szükséges, valamint csatlakozó rendszerüzemeltetőként az erre vonatkozó szerződés időpontját és hivatkozási számát kell kitölteni

* In the case of the transmission system operator responsible for balancing, providing information in 1.1. is not necessary, and in case of a connected transmission system operator the date and reference number of the contract to that effect must be filled

Klíringtag / Clearing Member	KELER K SZF Zrt. / KELER CCP Ltd.
Szigó / Sign	

<p>1.6. A Klíringtag egy Kiegyenlítő bank közreműködésével biztosítja ügyleteinek pénzbeli elszámolását, melyről jelen szerződés 1. számú mellékletét képező nyilatkozatban nyilatkozik. A Kiegyenlítő bank a nyilatkozat cégszerű aláírásával igazolja a megbízás elvállalását. A nyilatkozat aláírásával a Klíringtag visszavonhatatlan hozzájárulását adja a Kiegyenlítő bank részére, hogy a KELER K SZF által adott valamennyi instrukciót a Kiegyenlítő bank haladéktalanul végrehajtsa a Klíringtag számláján a gázpiaci elszámolások érdekében.</p>	<p>1.6. The Clearing Member ensures financial settlement of transactions made by mandating a Settlement Bank for this purpose, the Clearing Member shall make a statement thereto in Attachment 1. of this contract. The Settlement Bank shall duly sign the statement to confirm acceptance of the mandate. By signing the statement, the Clearing Member irrevocably authorizes the Settlement Bank to execute all transactions ordered by KELER CCP on the account of the Clearing Member in favour of the gas market settlement.</p>
<p>1.7. Amennyiben a Kiegyenlítő bank írásban bejelenti a KELER K SZF felé a közte és a Klíringtag között korábban létrejött jogviszony megszűnését és a jogviszony megszűnésének napjáig a Klíringtag nem nyilatkozott a megszűnő szerződés helyébe lépő új kiegyenlítő banki jogviszony létrejöttéről a KELER K SZF felé, a jogviszony megszűnésének időpontjában jelen szerződés is automatikusan megszűnik. A Kiegyenlítő bank és a Klíringtag közötti jogviszony megszűnésének időpontja nem lehet korábbi, mint a bejelentést megelőzően megkötött ügyletek elszámolása megtörténtének időpontja.</p>	<p>1.7. If a Settlement Bank advises KELER CCP in writing on the termination of the legal relationship previously concluded with the Clearing Member and until the date of termination of the legal relationship, the Clearing Member did not declare towards KELER CCP the establishment of a new settlement banking relationship to replace the terminating contract, at the time of termination of the legal relationship this contract shall automatically cease to exist. The time of termination of the legal relationship between the Settlement Bank and the Clearing Member cannot be earlier than the time of the settlement of transactions closed before the time of the notice.</p>
<p>1.8. A KELER K SZF eleget tesz az EMIR 9. cikkének rendelkezései szerint a Klíringtagot terhelő bejelentési kötelezettségnek a KELER K SZF által garantált származtatott ügyletek adatai, illetve ezen ügyletek módosításainak és megszüntetésének adatai vonatkozásában. Amennyiben a Klíringtag ezt nem igényli, úgy köteles erről írásban nyilatkozni a KELER K SZF felé.</p>	<p>1.8. KELER CCP meets the reporting obligation of the Clearing Member stated in the provisions of Article 9 of EMIR related to the details of the derivative contracts guaranteed by KELER CCP and the details of the modification and the termination of such contracts. The Clearing Member is required to submit a written statement to KELER CCP if it does not request it.</p>
<p>2. Számlázási feltételek</p>	<p>2. Invoicing terms</p>
<p>2.1. A Klíringtag megbízza a KELER K SZF-et, hogy a gázpiaci ügyletekkel kapcsolatos kimenő számláit helyette és a nevében, mint az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (továbbiakban: ÁFA tv.) 160.§-a szerinti meghatalmazottja, kiállítsa.</p>	<p>2.1. The Clearing Member mandates KELER CCP as its agent pursuant to Section 160 of Act CXXVII of 2007 on the Value Added Tax (hereinafter: VAT Act) to issue on its behalf and in its name its outgoing invoices related to gas market transactions.</p>

Klíringtag / Clearing Member

KELER K SZF Zrt. / KELER CCP Ltd.

Szignó / Sign


 Rajkai Szonja

<p>2.2. A KELER KSZF köteles biztosítani, hogy a megállapodás alapján kiállított számlák adóigazgatási azonosításra alkalmasak legyenek és a szigorú számadási bizonylatolásnak megfeleljenek, azok számozása folyamatos legyen, továbbá köteles elkülönítetten kezelni azokat. A kimenő számla egyedi sorszámtartománya a következő:</p> <p>Kiegyensúlyozó elszámolás / Kereskedési Platform esetében*: sorszám _____ év</p> <p>CEEGEX / HUDEX - Gáz szegmens esetében**: sorszám _____ év</p> <p>Magyarországi székhelyű Klíringtag a számla adatszolgáltatás ÁFA tv. szerinti elektronikus úton történő teljesítése érdekében az alábbi adatokat közli:</p> <p>Felhasználónév:</p> <p>Jelszó:</p> <p>XML aláírókulcs:</p> <p>XML cserekulcs:</p>	<p>2.2. KELER CCP is obliged to make sure that invoices issued are suitable for tax identification and are in compliance with the requirements on strictly numbered certificates, they are assigned continuous serial numbers and are managed separately. The range of individual serial numbers of the outgoing invoices is as follows:</p> <p>In case of the Balancing Clearing / Trading Platform*: serial number _____ year</p> <p>In case of the CEEGEX / HUDEX - Gas segment**: serial number _____ year</p> <p>Clearing Member having its registered seat in Hungary shall provide the following data in order to fulfil electronic invoice information provision requirements under VAT Act:</p> <p>User name:</p> <p>Password:</p> <p>XML signature key:</p> <p>XML change key:</p>
<p>* Négy, az angol ábécé-nek megfelelő nagybetűs karakter / Four capital letter of the English alphabet of your choice</p> <p>** Négy, az angol ábécé-nek megfelelő nagybetűs karakter, ami nem lehet a Kiegyensúlyozó elszámolás / Kereskedési Platform esetében használttal megegyező / Four capital letter of the English alphabet of your choice, which cannot be the same as chosen for Balancing Clearing / Trading Platform code</p>	
<p>2.3. A számlák 2 (két) példányban készülnek, amelyek másolati példányát a KELER KSZF a kiállítást követő munkanapon elküldi a Klíringtagnak postai úton. A KELER KSZF a gyorsabb tájékoztatás érdekében a postára adás napján a számláról elektronikus másolatot (pdf) küld a Klíringtagnak.</p>	<p>2.3. Invoices are issued in 2 (two) copies. KELER CCP mails the copy of the invoice to the Clearing Member on the business day following issuance. In the interest of providing information promptly KELER CCP sends an electronic copy (pdf) of the invoice to the Clearing Member on the day of mailing.</p>
<p>2.4. A gázpiaci ügyletre vonatkozó kimenő számlák teljesítése az ÁFA tv. 58.§-a alapján kerülnek meghatározásra.</p>	<p>2.4. The performance of outgoing invoices related to a gas market transactions is defined based on Section 58. of the VAT Act.</p>
<p>2.5. A Felek megállapodnak a 23/2014. (VI. 30.) NGM rendelet 10.§ (4) bekezdése és az ÁFA tv. 160. § (2) bekezdése alapján abban, hogy a KELER KSZF őrzi a számlázó program felhasználói dokumentációját.</p>	<p>2.5. The Parties agree that with respect to Section 10 (4) of NGM Decree No. 23 of 2014 and Section 160 (2) of VAT Act, KELER CCP shall keep the users' documentation of the billing software.</p>

Klíringtag / Clearing Member Szigó / Sign	KELER KSZF Zrt. / KELER CCP Ltd.
--	----------------------------------

<p>2.6. A Felek rögzítik, hogy a KELER KSZF jogosult a KELER Zrt.-t (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346) a Klíringtag számláinak kiállítása során közreműködőként igénybe venni.</p>	<p>2.6. The Parties agree that KELER CCP is entitled to engage KELER Ltd. (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No.: 01-10-042346) as intermediary in the issuance of invoices of the Clearing Member.</p>
<p>2.7. A Kiegyensúlyozó elszámolás és Kereskedési Platform, valamint a CEEGEX és HUDEX - Gáz szegmensen kötött ügyletek elszámolása napi rendszerességgel történik, melyekről havonta elkülönült gyűjtőszámla készül, az ÁFA tv. 164. § (1) b, pontja értelmében. A Kiegyensúlyozó elszámolás és a Kereskedési Platform egy közös gyűjtőszámlán, míg a CEEGEX és HUDEX Gáz szegmens ügyletei ugyancsak egy közös gyűjtőszámlán jelennek meg. A gyűjtőszámlák Klíringtagonként a napi kereskedésének megfelelően a KELER KSZF által – a Klíringtag nevében – a Klíringtag oldaláról nézve eladói pozíciói figyelembe vételével a gázhónapot követő hónap első elszámolási napján kerül kiállításra.</p> <p>A KELER KSZF által elkészített adott gáznapra vonatkozó napi elszámolási jelentést a Klíringtag elektronikus levélen keresztül éri el.</p>	<p>2.7. The clearing of the transactions concluded in respect of the Balancing Clearing and Trading Platform, and in respect of the CEEGEX and HUDEX - Gas segment are performed daily, of which monthly separated collective invoices are issued pursuant to Section 164 (1) b) of the VAT Act. Trades of the Balancing Clearing and Trading Platform are shown on one collective invoice, while trades of CEEGEX and HUDEX - Gas segment are shown on an other collective invoice. The collective invoices are issued by KELER CCP – on behalf of the Clearing Member – on the first settlement day of the month after the gas month based on the daily trade of the Clearing Member and taking the selling positions of the Clearing Member into account.</p> <p>The Clearing Member can access the daily settlement report of the gas month concerned prepared by the KELER CCP via e-mail.</p>
<p>2.8. A Felek rögzítik, hogy a számlakiállításához fűződő, jogszabályban meghatározott kötelezettségek teljesítéséért a Klíringtag és a KELER KSZF egyetemlegesen felelősek.</p>	<p>2.8. The Parties state that KELER CCP and the Clearing Member have joint and several liability for meeting the obligations defined by acts of law in respect of invoice issuance.</p>
<p>3. Záró rendelkezések</p>	<p>3. Closing provisions</p>
<p>3.1. A Felek megállapodnak, hogy jelen szerződés hatályba lépésének feltétele, hogy a Klíringtag teljesítse az Általános Üzletszabályzatban előírt, a klíringtagság keletkezéséhez szükséges feltételeket, és a feltételek maradéktalan teljesítését a KELER KSZF a Klíringtag részére visszaigazolja. A szerződés hatályának megszüntetésére a KELER KSZF Általános Üzletszabályzatának rendelkezései az irányadók.</p>	<p>3.1. The Parties hereby agree that this agreement will take effect if the Clearing Member meets all the conditions of becoming a clearing member as specified in the General Business Rules and KELER CCP confirms to the Clearing Member that all conditions have been fully met. The provisions of the General Business Regulations of KELER CCP shall apply to the termination of the agreement's effect.</p>

Szignó / Sign	Klíringtag / Clearing Member KELER KSZF Zrt. / KELER CCP Ltd.
---------------	--

<p>3.2. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER KSZF Általános Üzletszabályzatát, Kondíciós Listáit valamint a KELER KSZF Leiratait kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, a Díjszabályzat, a Leiratok és Kondíciós Listák a KELER KSZF hivatalos honlapján (www.kelerkszf.hu) elérhetőek.</p>	<p>3.2. In issues not regulated in the present agreement the General Business Rules and the Lists of Conditions of KELER CCP, and the Announcements of KELER CCP shall apply primarily. The General Business Regulations, the Fee Schedule, the Announcements and the Lists of Conditions are available on the official website of KELER CCP (www.kelerkszf.hu).</p>
<p>3.3. Az Általános Üzletszabályzat, a Díjszabályzat, a Leiratok és Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását a Klíringtag jelen megállapodás aláírásával ismeri el. A Klíringtag vállalja, hogy saját szabályzatait, szerződéseit a KELER KSZF Általános Üzletszabályzatában, Díjszabályzatában, Kondíciós Listáiban és Leirataiban foglaltakkal összhangban alakítja ki.</p>	<p>3.3. By signing this agreement the Clearing Member hereby acknowledges and confirms that it has read, understood, properly interpreted and fully accepted the contents and provisions of the General Business Rules, the Fee Schedule and the Lists of Conditions. The Clearing Member hereby undertakes to establish its own regulations and contracts in accordance with the provisions of the General Business Regulations, the Lists of Conditions and the Announcements of KELER CCP.</p>
<p>3.4. A KELER KSZF vállalja, hogy Általános Üzletszabályzatának, Díjszabályzatának, Kondíciós Listáinak és Leiratainak módosításáról a Klíringtagot honlapján (www.kelerkszf.hu), a Tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) értesíti. Az Általános Üzletszabályzat, a Díjszabályzat, a Kondíciós Listák, illetve a Leiratok módosítása esetén jelen szerződés rendelkezései a változásnak megfelelően a Felek külön nyilatkozata nélkül módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját a Klíringtag elfogadja.</p>	<p>3.4. KELER CCP hereby undertakes to inform the Clearing Member regarding amendments of its General Business Rules, the Fee Schedule, the Lists of Conditions and the Announcements through its website (www.kelerkszf.hu), the website of the Capital Market Announcement systems (www.kozzetetelek.hu). Any amendments to the General Business Rules, the Fee Schedule, the Lists of Conditions and the Announcements will automatically result in the amendment of the provisions of this agreement to ensure consistency with the changes; no statement by the Parties will be required for the changes to take effect. The Clearing Member hereby accepts the above method of providing information regarding changes in regulations and the effective date of such changes.</p>
<p>3.5. A Felek rögzítik, hogy jelen megállapodás a KELER KSZF által használt általános szerződési feltételek szerinti, és mint ilyen nem tartalmaz egyoldalú, aránytalan, tisztességtelen kikötést.</p>	<p>3.5. It is hereby stipulated by the Parties that this agreement is drawn up in accordance with the general terms used by KELER CCP, and as such the agreement is free from unilateral, disproportionate, or unfair terms or conditions.</p>

Klíringtag / Clearing Member Szignó / Sign	KELER KSZF Zrt. / KELER CCP Ltd.
---	----------------------------------


 Rajkai Szonja

3.6. A Felek megállapodnak, hogy a Klíringtag által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER KSZF értesíti a Klíringtagot a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER KSZF részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.	3.6. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Clearing Member shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER CCP informs the Clearing Member about the amendment of the form, the Account holder shall be obliged to send KELER CCP the updated form within 8 (eight) days.	
3.7. A jelen szerződésben tekintetében az irányadó jog a magyar. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv, és a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény, az ÁFA tv. valamint a hozzá kapcsolódó jogszabályok rendelkezései az irányadók.	3.7. The Hungarian law shall apply to this Agreement. In issues not regulated in the present agreement shall be governed by the Civil Code, Act CXX of 2001 on the capital market, the VAT Act and the provisions of the related legal regulations.	
3.8. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	3.8. This Agreement is drawn up in Hungarian and English, with the provision that the Hungarian version shall govern in case of any difference.	
3.9. A Felek a jelen szerződést elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.	3.9. Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions the Parties put their signature to it in approval.	
	Klíringtag / Clearing member	KELER KSZF Zrt. / KELER CCP Ltd.
Cégnév vagy bélyegző / Company name or official stamp:		KELER KSZF Zrt. /
Cégszerű aláírás(ok) / Authorised signatures		
Képviselő(k) neve / Represented by		
Helység, Dátum / Place, Date:		Budapest,
A felek cégszerű aláírásai, a cégjegyzés szabályainak megfelelően. / Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature.		